

Acknowledgements

The publishers wish to extend their sincere thanks to the following people whose interest, support and cooperation have been essential in returning this remarkable ‘mini memoir’ to print. In the first place, to both Dorothy Britton (Lady Bouchier) and Martyn Naylor of the Japan-British Society, Tokyo, who drew our attention to the very well received 1996 Japanese translation of the memoir by Shozo Nagaoka [*George Rokusei Taikanshiki to Chichibu no miya – Gurovune Sukuea no konoha no sasayaki* – published by Shin-Jimbutsu-Oraisha, Tokyo] and urged the desirability of reprinting the original English edition of Madame Yoshida’s memoirs of London.

In turn, Dorothy Britton and Ian Nish (Professor Emeritus, London School of Economics) agreed to provide a pen-portrait of Yukiko Yoshida and an introduction to the historical backdrop of Anglo-Japanese relations in the late 1930s respectively, thus

helping to illuminate both the person and the period in question for the benefit of readers at the end of the twentieth century.

We are most grateful to His Excellency Ambassador Hiroaki Fujii for kindly agreeing to provide a new (and most apt) Foreword to the new edition, to the Great Britain Sasakawa Foundation for their contribution towards the publication costs, as well as to Mr Taro Aso and Mr Masao Yoshida for giving us permission to reproduce a number of photographs from the family's private collection. In addition, we would like to acknowledge the kind assistance given by Sadaaki Nimata, Ikuno Fujii and the Japan Society of London.

Dorothy Britton also acted in part as 'picture researcher', as did Mr Nagaoka to help make the illustrations used in the book a valuable pictorial account of the Yoshida family in the pre-war years in general and Madame Yoshida's London period in particular; for their additional contribution to the project, we wish to extend our further thanks.

PUBLISHERS' NOTE

Madame Yoshida published her memoir under the name Yuki Yoshida. She was known simply as Yuki (snow) amongst her foreign friends. She was, however, Yukiko to her family and close Japanese friends, using the traditional *ko* suffixed to a girl's given name. *Ko* means 'child', and like our own archaic 'childe' was formerly used only by the nobility. Although used generally now, more and more Japanese women stylistically prefer to drop it, or use alternatives such as *e*. In the several contributions to this new edition she is referred to by both forms, as well as Madame Yoshida, which we have left as given out of respect for the contributor's wishes.

On the question of names, the Western convention of putting given names first has been used throughout, except in *Historical Setting* where the Japanese convention of putting family name first is applied (e.g. Yoshida Shigeru).

We have reproduced the text of *Whispering Leaves in Grosvenor Square* exactly as it appeared in the first edition.